

## **Editors' Introduction**

We are back again with another special issue of *New Voices in Translation Studies*, this time showcasing a collection of selected contributions presented at the conference *Translating Cultures: Translation as a Tool for Inclusion/Exclusion in a Multicultural Society*, held in June 2014 at the University of Westminster, London. This special issue represents the continued collaboration between *New Voices in Translation Studies* and various stakeholders in the field of translation and interpreting, with a view to encouraging young scholars to engage in high quality scholarly writing. Previous special issues have witnessed similar collaborations, particularly with the International Postgraduate Conference in Translation and Interpreting (IPCITI) which was, in fact, the impetus for the establishment of this journal in 2004.

This 14<sup>th</sup> issue features eight Scopus indexed papers from seven countries, namely Austria, Italy, Russia, Spain, United States, China and United Kingdom, two book reviews and five abstracts of recently defended PhD theses.

We would like to express our thanks to all eight authors who contributed to this issue for their excellent work and patience. We also thank the numerous anonymous reviewers who have devoted their time to reading and providing helpful feedback on earlier drafts of the papers. We are also very grateful to our guest editor with whom we had the honour of working for the past 22 months: Daniel Tomozeiu. His efforts in overseeing the review process and communicating with authors in an efficient and timely manner has been very much appreciated. We are also thankful to those who have contributed book reviews and PhD abstracts.

Special thanks are due to our outgoing editor, Elena Davitti, for her crucial role in setting up this special issue. We are very sad to be losing Elena who has contributed enormously to the success of this journal. We thank her most sincerely for sharing with us her knowledge and expertise, and wish her all the best for her future endeavours. While we bid a fond farewell to Elena, we have the pleasure of introducing three new team members who have already proved to be valuable and talented colleagues: Rebecca Johnson, Ruth Abou Rached and Sally Marshall. We are delighted to welcome them aboard. With these changes in the

editorship, we would like to take this opportunity to present the current line-up of the Editorial Team — both continuing and new members — and their profiles:

**David Charlston** joined NV in 2013. He completed his PhD in Translation Studies at Manchester in 2012 after many years of working, first as a school teacher and then, for the last 25 years, as a freelance German-English technical translator. He has a broad, practical interest in the translation profession, especially legal translation, patents, scientific and technical translation. He is also a long-term member of the Institute of Translation and Interpreting and the Chartered Institute of Linguists. His research interests include translation from German to English, translation and (radical political) philosophy, translation history, sociological approaches to translation, Bourdieu, social-narrative theory, paratexts, lexical/terminological consistency and creativity. In January 2016, David presented a paper on translation and philosophy at the Cambridge Conversations in Translation series at the Centre for Research in the Arts, Social Sciences and Humanities (CRASSH) in Cambridge. He is currently working on a book which combines Bourdieusian and social-narrative approaches in a case study of A.V. Miller's retranslations of Hegel, and considers some of the ethical implications of translating (political) philosophy and reading philosophy in translation.

**M Zain Sulaiman** joined NV in 2013. He completed his PhD in Translation Studies at Monash University, Melbourne in 2013 and is currently a senior lecturer of Translation Studies and Arabic at Universiti Kebangsaan Malaysia. His doctoral research on the translation of tourism won third place for the CIUTI PhD Award 2015. In January 2016, he was invited to the CIUTI Forum held at the United Nations, Geneva to present his research findings and receive the award from CIUTI. Zain has been working as a professional translator and interpreter since 1995, providing translation services for international advertising firms such as Leo Burnett, Ogilvy & Mather, J. Walter Thompson, M&C Saatchi. His working languages are Arabic, English and Malay. He has also lectured and supervised postgraduate students in the Arabic translation stream at Monash University, Melbourne. Prior to entering academia, Zain was employed by the Ministry of Foreign Affairs, Saudi Arabia in one of its diplomatic missions as Chief Translator & Interpreter and subsequently as Researcher for more than eight years. He is also an editor for GEMA Online® Journal of Language Studies, and is currently working on a book about tourism and translation which will be published by Springer.

**Gloria Lee** joined NV as book review editor in 2013, and editor in 2015. She completed her PhD at UCL in 2010 and is currently an assistant professor of the Translation Programme at Hong Kong Baptist University. Her mother tongue is written Chinese/Cantonese while her second languages are English and Mandarin. She also has some knowledge of German and Japanese. Her doctoral research examined the Chinese translations of Joseph Conrad's works in modern China (1912-1937), applying Bourdieu's Logic of Practice as the theoretical framework. In her thesis, she also addressed narrative point of view and voices in the text (Roger Fowler, Wayne Booth, and Gérard Genette as in *Narrative Discourse*) and translation discourse in modern China (both theory and criticism, especially in relation to the notion of 'faithfulness'). Gloria has taught and researched audiovisual translation, news translation, and public relations translation, and is particularly interested in translation as social practice and the translator's subjective presence in the text. Her current research project deals with collaborative translation, focusing on the interaction between translators and other agents.

**Rebecca Johnson** joined NV in 2015 and is currently in the third year of her doctoral research in Translation & Intercultural Studies at CTIS, Manchester. Her thesis focuses on examples of audiovisual popular culture (mainly music and comedy) in English, French, Spanish and Arabic that performatively challenge hegemonic social narratives surrounding Islam and Muslims in the post-9/11 context. Prior to commencing her PhD, Rebecca worked for 6 years as a freelance translator and editor (French/Spanish > English) specialising in commercial, political and academic texts. Prior to this, she worked for various organisations related to international affairs. She holds two master's degrees, in International Relations (University of Birmingham, 2008) and in Translation & Interpreting (University of Manchester, 2011).

**Sally Marshall** joined NV at the end of 2015. She completed her PhD in Translation and Intercultural Studies at CTIS, Manchester in 2013. Her thesis examines the paradox of translating autobiography, using corpus methods to investigate how first person memories are renarrated, and interpreting the findings in relation to translator-author empathy. Her research interests continue to include the translation of autobiographical narratives/memories, paratexts, translator empathy and the psychology of translation, self-translation, cognitive linguistics/stylistics, forensic linguistics and corpus methods. Sally has previously worked as a freelance translator (commercial, legal and technical) of Japanese, and as a teacher of

English as a foreign language in Japan. She is currently based in Ireland and involved in a project promoting Irish literature in Japanese translation.

**Ruth Abou Rached** joined NV in November 2015, and is currently in the second year of the doctoral programme in Translation and Intercultural Studies at CTIS, University of Manchester. For her doctoral research, Ruth works between English, Arabic and French. She also has knowledge of German, Spanish and Albanian. Her research focuses on Iraqi women writers' work in Arabic and English translation, engaging with Feminist Translation approaches to explore new perspectives on and challenges to Iraqi women's writing and, in particular, its translation and re/writing. Ruth holds a Masters in Translating and Interpreting (University of Salford, 2013).

Besides working 'behind the scenes', the Editorial Team will also be 'going into the field' to promote *New Voices*, engage with potential authors and raise awareness of the challenges of scholarly publishing among new and emerging scholars. The Editorial Team will be represented at a number of international conferences throughout the coming year and will be conducting a number of workshops, including one in Indonesia this summer. We look forward to announcing further details of these events in due course.

M. Zain Sulaiman

May 2016

**Editors of *New Voices in Translation Studies*:**

Elena Davitti (University of Surrey)

David Charlston (Independent Researcher, U.K.)

M. Zain Sulaiman (Universiti Kebangsaan Malaysia)

Gloria Kwok Kan Lee (Hong Kong Baptist University)

Rebecca Johnson (University of Manchester)

Sally Marshall (Independent Researcher, U.K.)

Ruth Abou Rached (University of Manchester)